



MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**

**SEGUNDO ENCUENTRO DE LENGUA CRIOLLAS  
MINISTERIO DE CULTURA  
DIRECCIÓN DE POBLACIONES  
Cartagena de Indias - San Basilio de Palenque  
29 y 30 de junio de 2012.**



Certificado CO98/3221



Certificado CO98/3220



Cuando grupos humanos distintos tienen una misma lengua en común, desde la lingüística se afirma que pertenecen a una misma comunidad lingüística, cuando usan los mismos códigos lingüísticos para comunicarse entre sí, pertenecen a la misma comunidad de habla, Eso implica que las lengua además de ser vehículos de comunicación, son parte constituyente de los colectivos e individuos y permiten identificarse o diferenciarse de otros grupos humanos.

Para el caso específico de San Andrés, Providencia y Santa Catalina y San Basilio de Palenque, no podemos decir que pertenecen a la misma comunidad de habla, pero si es



MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**

claro que las lenguas de estas comunidades están íntimamente emparentadas, puesto que surgieron como producto de los procesos de esclavización que tuvieron lugar en diferentes lugares de Colombia y el mundo.



En ese marco, es importante precisar que en este país existen dos lenguas criollas, el Creole de base léxica inglesa hablado por las comunidades de San Andrés, Providencia y Santa Catalina y la lengua ri Palenge de base léxica española hablada en San Basilio de Palenque, Cartagena y Barranquilla, ciudades donde reside un

importante número de palenqueros y palenqueras.

En ese sentido, estas lenguas crean un nexo importante entre estas dos comunidades negras que son las únicas en Colombia, que conservan aun hoy día sus lenguas criollas.

En cumplimiento de lo consignado en la Ley 1450 de 2011 por la cual se expidió el Plan Nacional de Desarrollo, en el Conpes 3660 y la ley 1381 de 2010, el Ministerio de Cultura busca facilitar el intercambio de saberes y experiencias entre las comunidades negras, afrocolombianas, raizales y palenqueras que lleven al fortalecimiento de su identidad y a promover el uso de la lengua nativa como referente de la identidad, esto ha creado la necesidad de generar espacios de diálogos entre estas dos comunidades, que permitan propiciar acercamiento y crear lazos entre las mismas, para retroalimentar los procesos que adelantan en pro de sus lenguas maternas e intercambiar las experiencias exitosas, que han tenido ambas comunidades en la salvaguardia este legado ancestral.



Certificado CO98/3221



Certificado CO98/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**

Esta fue una de las razones que llevó a que la Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura, diera continuidad a esta actividad, cuya primera versión se realizó en el año 2011 y en la cual la temática abordada fue el grado de vitalidad de las lenguas criollas de Colombia, basándose en los criterios que establece la UNESCO para tal fin.

En el año 2012, la temática central fue la presencia de las lenguas en otras prácticas culturales; tales como la música, la literatura, el teatro y en las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones, con el objeto de analizar cuál es la frecuencia con que se usa la lengua en estos espacios y cuál es la importancia que tiene en cada uno de ellos, con esta actividad se busca que los hablantes de estas lenguas reflexionen sobre la presencia de las mismas en los diferentes escenarios de su cotidianidad, lo cual permitirá analizar con qué frecuencia se usan las mismas, ya que la vitalidad de una lengua no depende sólo del número de hablantes, sino que también está íntimamente ligada a los contextos y situaciones de uso.



En ese sentido y teniendo en cuenta el importante número de palenqueros y palenqueras que residen en Cartagena, se realizó en esta ciudad una primera actividad, en la cual palenqueros y raizales dialogaron sobre la importancia de sus lenguas, sobre los principales factores que han incidido en el debilitamiento de las mismas y las estrategias que han implementado para su salvaguardia.



Certificado CO98/3221



Certificado CO98/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

PROSPERIDAD  
PARA TODOS

Dicha actividad se realizó en las instalaciones de la biblioteca Fernandez de Madrid de la Universidad de Cartagena. En esta participaron: asistentes al Diplomado de lenguas palenquera, palenqueros residentes en Cartagena, miembros del Observatorio del Caribe, gestores culturales y docentes de la Universidad de Cartagena.

### Día 30 de Junio San Basilio de Palenque

Para dar inicio al segundo encuentro de lengua criollas en San Basilio de Palenque, el señor Rafael Cassiani Cassiani, sabedor de la comunidad y Director del Sexteto Tabalá, dio la Bienvenida en su lengua a todos los asistentes y expresó su alegría por la presencia de los raizales; luego de



esto el señor Viviano Torres, cantante de Champeta, agradece al Ministerio de Cultura por generar este espacio de intercambio con la comunidad raizal, a la cual los palenqueros consideran hermana, acto seguido el señor Sebastián Salgado, representante legal del Consejo Comunitario Ma Kankamaná de San Basilio de Palenque, les da la bienvenida a todos los asistentes y reconoce la importancia de propiciar estos encuentros, entre dos comunidades que poseen una característica en



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**

común tan importante como lo son sus lenguas materna, inmediatamente después la señora Narcisia Bowie (raizal) agradece a la comunidad palenquera y al Ministerio de Cultura, por la realización del evento, que para ella es un gran paso para aunar esfuerzo y crear lazos entre estas dos comunidades, después el Doctor Moisés Medrano Bohórquez, Director de Poblaciones, agradece a todos los asistentes y expone el interés del Ministerio de Cultura en la preservación de las lenguas nativas y de la importancia de propiciar estos escenarios de diálogo intercultural.

Luego se dio paso a la presentación de todos los asistentes y se procedió a explicar la metodología a trabajar en las mesas, para lo cual se escogió un coordinador por mesa que sería el encargado de presentar las conclusiones de su grupo en la plenaria.

Los coordinadores de las mesas fueron:

Pedro Dalmiro Márquez - Mesa de literatura

Marilyn Biscaíno - Mesa de teatro

Viviano Torres - Mesa de música

Luís Cañate - Mesa de Tecnologías de la Información y las comunicaciones

Luego de esto se procedió al trabajo en las mesa guiados por dos interrogantes ¿tiene la lengua presencia en esta manifestación? ¿Como la presencia de la lengua en esta manifestación ha influido en su fortalecimiento?

En la tarde se procedió a la socialización de cada una de las mesas:

**MESA DE TEATRO:**



Certificado CO9/3221



Certificado CO9/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

PROSPERIDAD  
PARA TODOS

Los integrantes de esta mesa coincidieron en que la lengua sí tiene presencia en el teatro, porque a través de ella se dan a conocer algunas de las prácticas culturales.

Con relación a ello, los raizales afirmaron que el papel de los padres y abuelos ha jugado un papel importante en la preservación de su lengua en San Andrés, puesto que estos crecieron viviendo su cotidianidad entre los *concert* y la religión. Los *Concert* fueron espacios vitales que permitieron recrear las prácticas culturales de la comunidad raizal, puesto que en ellos se recreaban a través de la tradición oral, los cuentos, leyendas, historias y rondas en su lengua, estas prácticas permitían que la lengua y las demás prácticas culturales se trasmitiesen a las nuevas generaciones, garantizando así la pervivencia de las mismas.



Cabe señalar que las comunidades de San Andrés, Providencia, Santa Catalina y San Basilio, no sólo tienen en común sus lenguas, sino también muchos elementos de la tradición oral, tales como los cuentos de Anansi para los raizales y Cho Conejo para los palenqueros, las cuales son fábulas muy importantes dentro de la tradición oral de estos pueblos.

En San Andrés se realizó un proceso de recuperación de la historia con un encuentro entre jóvenes y adultos, esto permite que los niños se expresen, puesto que los hablantes nativos son más libres cuando se expresan en su lengua.



Certificado CO98/3221



Certificado CO98/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**

No obstante, es importante que el teatro y las puestas en escenas que se realizan en las escuelas y colegios se hagan en las lenguas maternas de estas comunidades, en aras de proyectar y fortalecer la lengua, puesto que hasta ahora estos actos sólo se dan en castellano y muy pocas veces se introduce las lenguas maternas en los mismos, sobre todo en las instituciones educativas de ambas comunidades.

### MESA DE COMUNICACIONES:



En el marco de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, la comunidad raizal y palenquera, han optado por tomar los elementos tecnológicos, para hacer uso de su lengua y generar espacios de visibilización de la misma al interior de dichas comunidades.



Certificado CO9/3221



Certificado CO9/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**

En ese sentido, en San Andrés se creó una emisora donde se trabaja el tema de lenguas, especialmente con niños, así mismo se está trabajando en una política bilingüe y en videos documentales donde se hace uso de la lengua propia.

Es importante resaltar dentro de este tipo de iniciativas la película un príncipe en Nueva York que fue recreada en lengua creole y un documental de 4 capítulos, que fue realizado por el canal Tv Islas en San Basilio de Palenque y San Andrés y que tiene mucho de sus diálogos en las lenguas criollas de estos dos pueblos.

Por su parte, en San Basilio Palenque, se está haciendo un centro, en el cual reposarán todos los materiales de audio y video, producto de los diferentes procesos que se han adelantado en esta comunidad, así mismo se cuenta con una página web la cual tiene contenidos en lenguas ri Palenge y la propuesta es trabajar para actualizar la pagina y para crear una emisora virtual.

También se ha elaborado un Cd interactivo de lengua palenquera y se está trabajando la propuesta para hacer un compilado sobre música tradicional.

### MESA DE LITERATURA:



Los participantes de esta mesa, señalan que la lengua tiene presencia en todas las manifestaciones, tanto en San Andrés como en San Basilio de Palenque.



Certificado CO9/3221



Certificado CO9/3220







MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**

A este respecto argumentan que la literatura en San Basilio de Palenque, se ha configurado como uno de los elementos que ha permitido el fortalecimiento de la lengua.

Sin embargo los palenqueros consideran que muy a pesar de que existen textos escritos en lengua palenquera, estos no se están usando en el proceso de enseñanza de la lengua y el proceso etnoeducativo en general.

De acuerdo a esta realidad la comunidad palenquera formula las siguientes propuestas:

- 1) Crear nuevos textos en lengua palenquera.
- 2) Crear un comité interdisciplinario que permita regular la creación de nuevos términos, ya que hoy día en el interior de la comunidad, existen algunas discusiones sobre los procesos en pro de la lengua escrita, puesto que se considera que se debe realizar un consenso sobre la escritura y la estructura de la palabra, para mirar, evaluar, valorar, lo que hasta ahora se ha hecho con relación a estos temas. “El pueblo palenquero necesita consensuar, sobre la los temas estructurales de su lengua”.



3) Realizar investigaciones sobre la lengua ri Palenge.

4) Involucrar a los estudiantes y docentes en los diferentes procesos que se gestan en pro de la lengua ri Palenge, ya que en la medida en que se introduzca la lengua escrita en la escuela los jóvenes la escribirán.

Una de las preocupaciones que tiene la comunidad palenquera, es que sienten que la



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

PROSPERIDAD  
PARA TODOS

lengua se está castellanizando, esto obedece a que no existe un comité que regule la creación de nuevos términos que obedezcan a la gramática de la lengua ri Palenge.

Por otro lado, es importante señalar que en esta comunidad el proceso de fortalecimiento de su lengua, ha girado en diferentes perspectivas y una de ellas ha sido la literatura. Desde los primeros trabajos de Nina Friedeman, Aquiles Escalante y Carlos Patiño se viene plasmando la realidad palenquera y la situación y características de la lengua en muchos textos.

Otra de las acciones adelantada por los palenqueros con el apoyo del Ministerio de Cultura, fue la recopilación de los textos que se han escrito sobre San Basilio de Palenque.

Por su parte en San Andrés, ya existe un acuerdo sobre la escritura de la lengua, sólo hace falta socializarlo con el resto de la comunidad, para generar un proceso de aceptación y uso de este sistema de escritura.

### MESA DE MÚSICA:



La música es una expresión que es transversal a todas las prácticas cotidianas y culturales de la comunidad, no es una manifestación aislada,



Certificado CO9/3221



Certificado CO9/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

PROSPERIDAD  
PARA TODOS

sino que tiene presencia en las dinámicas culturales de los palenqueros y palenqueras, por ello lengua y música se complementan en cada uno de los escenarios de esta comunidad.

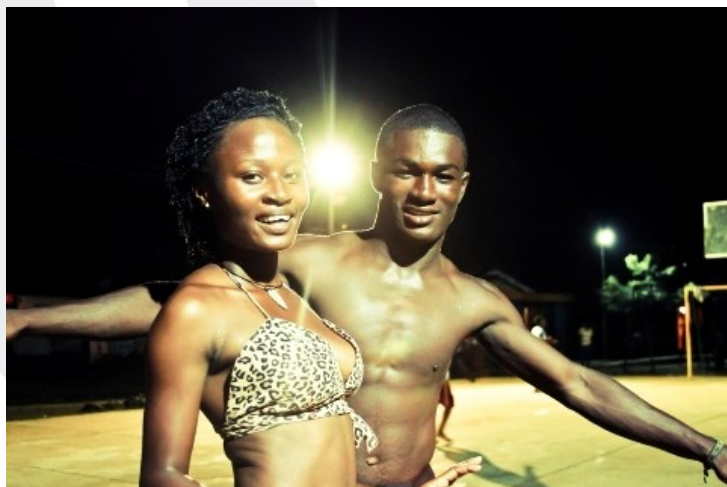
Razón por la cual, desde los diferentes géneros musicales se han venido escribiendo canciones en lenguas ri Palenge, claro está que la mayoría de las canciones compuestas por los palenqueros son hechas en el español.

En la iglesia católica, también se han generado espacios para la visibilización, uso y transmisión de la lengua.

Para el caso de San Andrés, la lengua tiene muy poca presencia en la música, ya que se considera que el creole no es una lengua comercial, que pueda permitir la comercialización de la música.

### Conclusiones:

Las lenguas criollas, al igual que todas las lenguas nativas de Colombia y el mundo han pasado por procesos de discriminación lingüística, que han traído consigo una serie de consecuencias



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**

negativas para la vitalidad de las lenguas, entre ellas la vergüenza lingüística y las identidades vergonzantes de los jóvenes con respecto a sus lenguas y demás prácticas propias.



Por ello, los hablantes de las lenguas criollas señalan que estas han pasado por tres momentos vitales, para sus lenguas el primero de ellos, fue el arriba mencionado, denominado discriminación lingüística, en el cual los sujetos hablantes, fueron víctimas de burlas y segregación por usar su lengua, lo cual los obligó a que estos asimilaran la lengua del grupo mayoritario para no sentirse diferentes y ajeno a su contexto, esto llevó a que las prohibiciones no se hicieran esperar y los padres y abuelos, coartaran en sus hijos y nietos la posibilidad de hablar su lengua, como es de esperar, esto redujo considerablemente las lenguas, ya que por miedo a ser objeto de discriminación los hablantes dejaron de usar sus lenguas en los diferentes contextos, relegándolas a situaciones y espacios muy íntimos, en ese sentido las lenguas criollas, pasaron a ser las lenguas propicias para establecer diálogos informales en contextos informales.



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**

El segundo momento, es el de concientización al interior de la comunidad, sobre la importancia de las lenguas, en este las mismas comunidades asumen el proceso de recuperación de la misma, implementando estrategias que posibiliten la inclusión de la lengua en los diferentes espacios, para el caso de San Basilio de Palenque, es el momento preciso en que los palenqueros y palenqueras, gracias a los estudios de lingüistas como Aquiles Escalante, se percatan de que su lengua no es un español mal hablado, sino que es una lengua propiamente dicha y es allí cuando se da todo el proceso de reivindicación que aun hoy día continúa, pero que ha dado grandes frutos.



El tercer momento que es el actual, es el de visibilización y concientización de la población colombiana en general de lo que significa e implica poseer una lengua criolla, como lengua materna y la importancia de preservarla para las futuras generaciones, esto implica propiciar escenario de diálogo intercultural, producir textos y materiales en su lengua, con el objeto de demostrar que las lenguas criollas, son lenguas que poseen unas características gramaticales propias.



Certificado CO98/3221



Certificado CO98/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**

Cabe señalar que en este momento dichas comunidades han tenido el acompañamiento del Ministerio de Cultura, en el diseño de planes, proyectos y programas que apuntan al fortalecimiento y visibilización de las lenguas.

### **Informe de Divulgación y Medios de Comunicación**

Con motivo de visibilizar el segundo encuentro de lenguas criollas realizado en San Basilio de Palenque se ejecutaron distintas estrategias con el fin de promover, promocionar y divulgar las actividades enmarcadas en el encuentro.

De manera articulada la Dirección de Poblaciones con el Grupo de Prensa generaron dos boletines que fueron publicados en la web del Ministerio de Cultura y que fueron divulgados a las bases de datos del grupo de prensa y de la Dirección de Poblaciones como medios de comunicación nacionales, jefes de prensa de las Gobernaciones y a las bases de datos de los grupos étnicos, población en situación de discapacidad y en condiciones de vulnerabilidad, organizaciones sociales y culturales, instituciones académicas, demás dependencias del Ministerio de Cultura y Entidades de Orden Nacional, Departamental, Distrital y Municipal. Se hizo además difusión a través de los usuarios institucionales en las redes sociales de twitter y facebook.



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220



Medios de prensa y comunicación como el periódico El Universal, la Libertad, el Nuevo Siglo de Bogotá, la emisora Colmundo y el Tiempo generaron notas para promocional el Encuentro de Lenguas Criollas



MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220

